

Longyearbyen, di statt boda di laüt mang nèt stèrm

A Longyearbyen, piccola città norvegese nelle Isole Svalbard, vige il divieto assoluto di morire ed essere sepolti in città. Il cimitero cittadino è stato chiuso e dal 1950 nessun abitante è stato più sepolto nella zona.

’Z parir eppaz njänka zo maga gloam un anvétze iz pròpio asó: ’z izta a statt, in Norvegia, boda ’z rëcht khütt ke di laüt mang nèt stèrm un dar vraithof mocht stian gespèrrt. Disar platz hoazt Longyearbyen un iz ummana von stattn von Isole Svalbard. Di Svalbard so in Mer Glaciale Artico un so in di plètz mearar a nòrt vodar bèlt z’soina no gelebet vo epparummaz. Longyearbyen iz da gròazarste statt von sèllnen von Svalbard un von djar 1950 di laüt mang neméar stèrm un khemmen bogràbet in di statt. ’Z izta khent auzgemacht ditza umbróm di laüt boda lem sèmm hãm darvért ke dar laip vo so in toatn, a bötta bosa so in khent bogràbet, iz hërta gestânt ingântz,

âna zo darvâula. Dar laip von laüt boda so in gest gestorbet iz hërta gestânt gelâich umbróm in disan platz iz asó khalt ke ’z iz quâse hërta untar zèro un peng ditza di earde steat hërta gevrórt. Un asó, azta di earde iz gevrórt, dar laip von bogràbatn laüt steat o gevrórt. Ditza macht nèt lai aukhemmen di hennehaut ma ’z iz eppaz boda magat so in perikolósat o. Defâtti, azta dar laip von toatn steat ingântz, billtz munen ke, azta a mentsch iz gestorbet peng an virus, makz auzvalln ke dar virus o steat lente atn laip von mentsch. Un ditza iz eppaz boda iz vürkhent. ’Z djar 1998 dar dokhtur Kirsty Duncan iz gânt pitt ândre kolège in disa redjóng zo studjara in laip vonan mentsch boda iz

gest gestorbet in di statt balda izta gest di Spagnola. Di dökhtür hãm gesek ke atn laip von mentsch izta no gest lente dar virus vodar Spagnola vo balda ’z mentsch iz gest gestorbet. Un asó hãmsa vorstânt ke, azta dar permafrost berat zorgânt, di laüt boda lem in disa redjóng hettatn no gemak vângen in virus. Un asó izta khent auzgemacht ke di laüt hãm neméar gemak stèrm un khemmen bogràbet in disa statt, un balda epparummaz haüt steat letz khintz lai gevuert atna ’n ândra sait. Di toatn von alt vraithof so in khent alle augenump un vorprénn un est, boda iz gest dar vraithof, so in disa lai di kraützar zo gedenkha di laüt.

E.v.K.

Di sbemmar ren neméar azpe biar

Un tempo i prodotti del bosco venivano raccolti dagli abitanti di Luserna e ciò costituiva una importante fonte di guadagno. I tempi sono cambiati ed i boschi sono frequentati da tanti fungaioli “stranieri”. L'introito non c'è più per le famiglie, ma per il Comune che vende tanti permessi per la raccolta funghi.

In aldar vrüa, benn ’z hatta gisunk dar hã, di Maria iz augistânt, hatt gèzzt an amblétt pittar marmelâda vo hennepèrn un gitrunkht an baizan kafé, dena izzese âgilekk: telâra, khopftuach un stivéln, hatt auginump in rukksakh, di zumma pittnan mezzarle un in stèkh un, no tunkhl, izze gânt in balt zo süacha sbemm. In sèll mòrgas hattze gihatt in sint zo macha a lãnga khear: gian gerâde in di Kòst, atti Markè, in Djau un khearn bidrüm pa Kostasì, Bisele un Gaso. In a par plètzla hattze givuntet vil un schümmane brigâlde, si hatt augivüllt di zumma un in rukksakh o. ’Z iz gest auz pa höbiat (ludjo) un hatta âgihèft di “butâda”: asó hattze gehatt in sint zo giana alle tage un soi sbestar Frida berat gânt zo vorkhoavase atn merkà vo Tria. Asó, in tage darnã, di zboa sbestarn so in augistânt palle: ummana zo giana na sbemm un d’ândar zo vorkhoavase. Di Frida,

pittn sèrlo voll, iz gânt zo vuaz zo Kalnètsch, sèmm hattze givãnk in treno, argisotzt a Povo un nidar pa pontãrn fin atn merkà. Balse hatt gehatt vorkhoaft alle di brigâlde, hattze gekhoaft an sakh mel un, gidjukhtzar atn rukkn, izze gikheart bidrüm in lãnt. In di achtzegar un noüntzegar djar so in disa no gest vil sbemmar in lãnt, di meararstn so in gest baibar un khindar un vor di famildje iz gest a guatar gebinn. Ma hatt nèt gimocht gian ka Tria: ’z so in disa khent di khoavar zo nemmase odar ma hattzen gètt, ume mearar gèlt, in hearn. In ta’ vo haüt di fremmegen “hearn” khemmen in ünsarn beldarn un di sbemm lesansase au alle se. Di baibar mang neméar auziang gèlt vorkhoavante sbemm! In pa beldar höartma neméar ren azpe biar, ma höart: “ciò à, a go catà”. S.F.

An martzo (squàse) âna Martzo



Le tradizioni tramandate da decenni hanno visto negli ultimi anni un arresto dovuto alle norme dettate dalla pandemia; il mondo è cambiato, è giusto rincorrerlo con nuove idee ricordando anche il sapore degli antichi rituali.

’Z djar 2020 un ditza djar o, gesichart, bartn khemmen gedenkht vor alln in sachandar bobar nèt hãm gemak tüan: khumman Trè Rè, khumman vaschom, né haür un njänka vert, un khumman martzo o. Äntze, zo pensàra gerècht atti traditzióng vo Lusérn, mochpar khön ke bar so in gestânt âna protschessü vodar Madónna in madjo un in agosto o, un bartn seng bazpar mang tüan haür pitt ditza o. ’Z lãnt vo Lusérn un di lusérnar so in hërta gest starch âgepuntert in traditzióngen: a momént z’stiana alle pittnãndar, zo gedenkha ünsarne altn. Ma ditza djar o, dar sèll hauf holtz sèmm atz Kraütz, bartaz gedenkhan alln bia

ünsar lem iz gebèkslt in lest djar, bia bar so in gebèkslt biar: mabar fürse khearn zo khemma gelâich azpe an earstn? I pensàr vo no, i pensàr ke, oramài, di bèlt iz neméar da sèll vo hërta un biar mang lai provãrn nãzostiananar, pitt nãuge idee un innovatzióng. Vor epparèppaz ditza iz sa khent gemacht: di miss, ’z petle un a par a funeral o, so in khent gelatt seng atn kanal vo youtube vodar “unità pastorale Regina della Pace”, sichar ’z iz nèt azpe so in di khirch ma, di laüt boda so in vort o, mang höarn un seng in sèll tòkko vo Lusérn o. Di traditzióng von Drai Rè o iz khent gemacht von Kulturinstitut, atti rete internet un dena gelatt seng att Zimbar

Earde, asó so in disa khent gehaltet pittnãndar di khindar boda so in hërta gânt haus vor haus zo singa in kantzü. Asó izta khent getânt pinn martzo o, boda iz khent vorprünnt von pompiarn an sunta abas un bart khemmen gelatt seng att Zimbar Erde: biar mangan lai seng vo dahüam, pensàrante atz djar boda iz verte un sperãrante in nãuge; gedenkante di schümman, barmen moméntn bobar hãm pasàrt sèmm in di vorgãnnatn djardar. Un bartn seng ke, balda allz bart so in pasàrt, barpar alle schétzan mearar alle di okkasióngen zo leba ünsar lãnt, ünsarne laüt un ünsarne traditzióngen!

Giada von Galén

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it

HAÜR IZ NÃ ZO MACHA AN DJÜSTN BINTAR, SAIBARAZ LAI VORGÉZZT VON SNAIBAR VONAR BÖTTA?

In pon von bintar



Quelli della mia età hanno visto parecchie stagioni invernali cariche di neve; genitori e nonni ci hanno spiegato come gestirle e prepararsi al meglio per superarle in attesa delle belle stagioni. Da diversi anni il clima è cambiato e ci siamo un po’ disabituati alle abbondanti nevicate. Quest’anno è tornato a fare l’inverno, ma ve lo ricordate quello del 1985/86?

’Z iz sa ettlane tang bo ’z snaibet un bill pròpio nèt auhöarn. Di laüt boda mang so in alle vorã soinar tür zo schauvla, ma ’z darkhlékhten bintsche. Dar snea khint abe asó starch ke ma seta nèt auz un izta neméar platz auzohãivranen. ’Z so in disa zboa tratördar boda süachan zo schupfa un zo stumpfa atti saitrn ma sa dartüanz nèt auzzoroima di beng, sa mochan sèmm lãzzan, dar snea haltet allz au, est iz allz augedekht baiz. Dar stradü iz o voll un njänka di groazan slitü vodar provintz gerivanda zo putza. Offezotüana di groazan beng hãmsa untargelekk di ruspe un di skavatör ma vor seãndre o iz starch sber. Atti tèchar di antenne so in gedekht, un di khemmechar tempfan auz pa löchar drinn zboa métre snea, est mochtma âhevan abezoschauvla. Di laüt hãm alle zèzza un zo darbèrmase ma azza hettatn vortzogiana bahémme? Alle hãm gesüacht zo viãra pazaitn di aute in platz umbróm vo sèmm berat gest destrar partirn az hettat servirt. Aromài so in disa lai staigela ummar pa lãnt un di laüt mochanse drukhan inn pa maurn snea zo auzzonememase, aniagladar schauvlt an tòkko un fra alle khinta offegetânt ’z begele. A mentsch pittnar lãnga kafèdata tònega khint vür schupfante a khlummana turbina boda plast vort bait in snea, ma darkhénnten lai, ’z iz dar Padre Paolo pitt so in “Stiar”, er macht abe daz gântz lãnt un helft alln in laüt: “steat luste liabe tschelln, est saibar in pon von bintar ma dar lãngez kheart hërta bidrüm, haltet hoach di hèrtzar!”

b. n. motze

ARTICOLO NELLA VARIANTE CIMBRA DELLE VALLI DEL LENO

Frau Perchtega

Chi custodisce le anime dei bambini non ancora nati, immerse nell’acqua, simbolo della vita? È “Frau Perchtega”, figura mitologica a Lusérn, presente, come solo pochi sanno, anche nelle Valli del Leno (Laimpachteldar), precisamente ai Zoreri in Laim (Terragnolo) e sul monte Spil posto tra Vallarsa (Prãnttal) e Trambileno (Trumelays).

Ats Lusérn, aspe alle bissan, di “Frau Perchtega” hüatet di sealn vo di khindar, ke no nèt so in disa gebortet, in vãsar voll pitt bassar in a hól. Benn in a schãuladar temporal biar höarn rümbln, hoast ke di vrau Perchtega spüelt saine vãsar. Nèt alle bissan, ke affn pèrge Spil in Prãnttal lebet di “Froperta”. Se hatt nèt di vuas vo a vrau, ma di vuas vo a goas un hüatet di sealn vo di khindar, ke no nèt so in disa gebortet, in khessler, ausgehólt in skaffan, voll pitt bassar, in an platz ke hoast “Kamer”. Dise khessler so in disa no haützotage. Darzuar, obar Zoreri, a khlummas un mèchte alts lãnt in di Laim, nidarnã hügl vo dar Keserle is no haützotage di hól, bo lebet di “Fraopèrta”. Nidarnã vo disa hól is an ândara hól, bo lebet dar “Fraostüm”, so in männ. In di hól vo di Fraopèrta is no haützotage an naschénte pèchle, benn s’renk. Benn anvétze is an naschénte pèchle o in di hól vo dar Fraostüm, hoast ke khinta an starch un schãula bëttadar. Aspe ma kontãrt no haützotage, in Prãnttal un o in di Laim, di Fraopèrta (odar Froperta) geat, pittn zboa zumman aff dar sèrlo, vo dar pèrge abe fin dar Laimpach, bo se vüllt di zumman pittn bassar un vorliart net a trupf durch di löchar vo di zumman! Se tragt dar vrischa bassar affn pèrge zo di khindar. Basda nèt vil bissan, is ke “Frau Berchta” is o in Bayern. Biar hãm di gelâicha burtzan!

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo

Avviso – Meldung

Da KIL macht bizzan ke dar iz nã zo süacha an nãung direktör; zo geba inn di domãnda izta zait finn di zbólve von fintzta 11 von lentzmãnat. Zo bizzasan mearar tüat gian atti websait von KIL.